COURSE DETAIL

CHINESE-ENGLISH TRANSLATION: DONG ZHOU LIEGUO ZHI
Country Korea, South
Host Institution Seoul National University
Program(s) Seoul National University
UCEAP Course Level Upper Division
UCEAP Subject Area(s) History Chinese
UCEAP Course Number 121
UCEAP Course Suffix
UCEAP Official Title CHINESE-ENGLISH TRANSLATION: DONG ZHOU LIEGUO ZHI
UCEAP Transcript Title CHIN-ENG TRANSLATN
UCEAP Quarter Units 4.50
UCEAP Semester Units 3.00

Course Description

This course consists mainly of the translation from classical Chinese into English, and hence students must have at least a working knowledge of both these languages. The secondary focus of this course is to develop academic writing skills, knowledge of translation theory and practice, and enhancing students' knowledge of the historical and cultural background of the texts read in class. This course introduces the characteristic features of traditional culture of China, and investigates their significance on the contemporary Chinese society. Specifically, the course focuses on the relationship between the traditional cultural heritage and the contemporary China. Besides, it covers general ideas of the main texts on Chinese literary, history, and philosophy. In addition, some archeological and anthropological research are introduced for relevant issues. This course also introduces students to key ideas in translation theory and practice, which are relevant to anyone working in a multi-lingual environment. Students are encouraged to consider the problems of both the source text and the target language, and guided in strategies towards overcoming these difficulties. This course also introduces English language academic writing, aimed at students of Chinese language and literature.

The texts read in class consist of selected chapters of the Ming dynasty classic historical novel, the *Dongzhou lieguo zhi* □□□□ (Romance of the Kingdoms and States of the Eastern Zhou) by Feng Menglong □□ (1574-1645). The period in history covered by this novel (771-221 BCE) is crucial in the history and culture of East Asia, and it provides a highly readable, interesting and historically accurate portrayal of the era. This novel is also important in that it consistently stresses the cultural importance of these events, and their ongoing significance for later Chinese history right up to modern times. In addition to translation, students will be expected to discuss issues raised in the text, and to defend their ideas in discussion in class.

Language(s) of Instruction

Host Institution Course Number
102.327

Host Institution Course Title IMPLICATION OF CHINESE TRADITIONAL CULTURE AND THE CONTEMPORARY CHINA
Host Institution Course Details
Host Institution Campus
Host Institution Faculty
Host Institution Degree
Host Institution Department Chinese Language and Literature
Course Last Reviewed 2021-2022

Print